

[تکریم ، اسیر قلبہ رحیم اول ، غملی سینہ مہ
رحمت ایت ، میخانہ یہ کیدن آیغمہ ، قدح طوتان الہ
مغفرت ایت]

شاعر مزك دائماً بحث ایتدیكى شرابه صوفیونك
عطف ایتدكلى معنای سرى ورمزى بی ایلریده كوره جكز.
شوراسنى قید ایدلم كه بو رباعیلرده وجدد استغراق
دبنى دكل حقیقى برسر خوشلق موضوع بمشدر. چونكه
خیام بونك ایچون اللهدن مغفرت نیاز ایدیور. معافیه
بو شعرلرده بیله بر معنای تصوف بولیورلر. نیقولار
بونلرده روز جزا مناسبتیله یاپیلان بر استهزا کورور :
« شاعر کندی عضولری ایچون ایتدیكى بو دعا ایله اللهك
عاطل قالان مادهیه مغفرت ایتیمه جكنی مستهزایانه اخطار
ایدیور » دیر . بو تفسیر بر آرز قاریشیقدر وخیامك
شراب معنودن باشقا برشی طانیادیغی وشخصی برخدایه
دعا ایتهدیكى قصد اولنیور ایسه سادهجه یو رباعیلرك
باشقالری طرفندن ترکیب ایدلمش سرخوش شعرلری
اولدیغی قبول ایتك دها بسیطدر .

خیامك بوتون بو شعرلری اونك مغفرت السیهیه
اولان اعتمادینه دلالت ایدر . بناء علیه شاعرك معصیت
وطاعتدن مستغنی اولان مرحمت السیهیه کووه ندیكى
کوسترن دیکر رباعیلرندن متعجب اولماملیدر :

ای از حرم ذات تو عقلی آکنی

وز معصیت وطاعت مامستغنی

مستم ز کناه واز رجا هشیارم

امید بر حمت تودارم یعنی

[ای حقیقتنك کنهنه عقل ایریشه مین ومعصیت
وطاعتدن مستغنی اولان الله بن کناه ایله مستم امیدایله
آیغم . یعنی رحمتکه اعتماد واردر] .

جهنم قورقوسى اوکاو جناب حقہ سزادکلدر، چونكه

هر دل که دراو نور محبت بسرشت

کر ساکن مسجد ست وکر ز اهل کشت

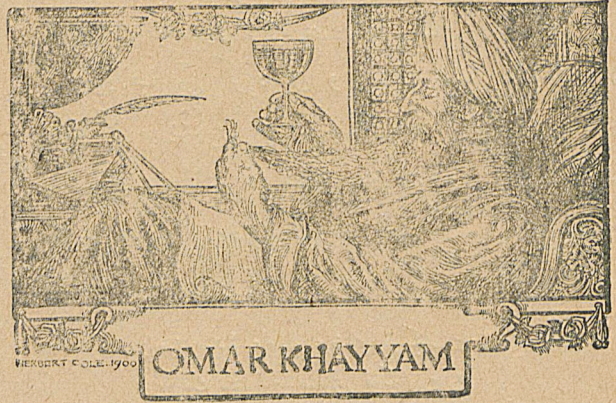
در دفتر عشق هر که را تام نوشت

آزاد زدوز غشت وفارغ زبشت

(روح محبتك منجلی اولدیغی هر دل ایسترمسجدده

ساکن ایسترسه اهل کلیسادن اولسون؛ عشق دفترده

اسمی یازیلی اولان جهنمدن آزاد وجتندن فارغدر)



7

۱. عالیشان

J. B. Nicolas بو شعرلرده « صوفیلرك مقدرات
ایله قابل توفیق بولسادقلری مکافات وعقوبات اخرویه
عقیده سنك غیور مدافعلى اولان علمای اسلامیه قاروشی
محقرانه هجوملر » کورمك ایستر . کویا خیام کندی
ندامتلرندن دكل خصم ازلیسی منالرك، کندی کناهلرینه
قارشى حس ایتمش اولملری لازمکن ندامتدن بحث ایدر.
قارو بو تفسیرك نه درجه مقارن حقیقت اولدیغی واونك
ایلك تربیه سی ویا شادیغی محیط اعتباریله بعضاً افعالنك
نتایج محتمله سنی بر معتقد صفیتله دكل شاعر صفیتله
درپیش ایتسی امکانی تقدیر ایدم بیلیر .

خیام بعضاً اراده السیهیه تمامیله تسلیم نفس ایدر ،
وکندینه توجه ایتسی محتمل عقوباتی اولدن کمال تسلیمیت
ایله قبول ایدر :

احوال جهان بر دلم آسان میکن

وافعال بدم زخلق پنهان میکن

امروز خوش بدار وفردا بامن

آنچه از کرم ت سزد بعا آن میکن

[جهانك احوالی یورکه آسان ایت ، فنا افعالی

خلقندن صاقلالا . بو کون دنیاده مسعود یا شات یارین یکا

کرمك نه موافق کورورسه ، اونی یاپ]

یارب بدل اسیرمن رحمت کن

بر سینۀ غم پذیرمن رحمت کن

بر پای خرابات رومن بخشای

بر دست پیاله کبرمن رحمت کن .

زاهد بکرم ترا چومانشناسد

بیگانه ترا چو آشنا شناسد

کفتی که کنه ممکن بدوزخ برمت

اینها بکسی کو که ترا شناسد

(زاهد بزم قدر سنک کر مکی آکلایاماز سکا بیگانه

اولان سکا آشنا قدر سنی آکلایاماز ؛ کنه ایشلر سهک

سنی جهنمه قویارم دیورسین ؛ بونی سنی آکلایان کیمسه یه

سویله .)

در صومعه و مدرسه و دیرو کشت

ترسند زدوز خند وجویای بهشت

آنکس که زاسرار خدا با خبرست

زین تخم در اندردن خود هیچ نکشت

(جامعه ، مدرسه و کلیساده وسیناغوغده جهنمدن

قورقارلر و جنتی آرارلر اول کیمسه که اسرار خدایه واقفدر .

اولک دروننده بو تخم هیچ بر زمان یشرمز .)

کورویور که شاعر ، دوست ، ندن بر طرز و قورانه

ایله طلب عفو و بو عفو ادعای حق ایدور و دیور که :

بن سنک قدر تنک یاراندینی حالده یم سنک نان و نعمتکله

بسله ندیم . بنم کنه می ، سنک رحمتکمی زیاده در ، بونی

کورمک ایچون یوز سنه ده کنه ایشله مک ایستردم .

(رباعی ع . ج نستخسی تومرو 464) بوده کوستریر که

خیامک اصلاح نفسه پکده خواهشی یوقدر .

یارب تو کریمی و کریمی کرم است

عاصی زچه روبرون زباغ ارم است

باطاعتم اریختی آن نیست اکر

بامعصیت اکر یحیی کرم است

(یارب سن کر یسین و کریمک عفو و غفرانده دره

ایلک کنه ایشله ین نیچون جنتدن طرد اولوندی . سکا

اطاعتمدن دولایی بی مظهر مغفرت ایده رسهک بو کرم

دکدر اکر بن عاصی ایکن بانا عفو ایله معامله ایدر شهک

اوزمان کرم اولور)

من بنده عاصیم رضای تو کجاست ؟

تاریک دلم نور صفای تو کجاست ؟

مارا تو بهشت اکر بطاعت بخشی

این مهربود لطف و عطای تو کجاست ؟

(بن عاصی بر بنده یم سنک رضاک نره دده در . بن

قارا کلک کو گلی یم سنک نور و صفاک نره در اکر سن

جنتی طاعتله ویریر سهک نره بر بوج اوده مش اولور سنک

او حالده سنک اطف و عطاک نره دده در ؟)

فاسق خوانند مراد ماتم پیوست

من بیکنم حال شایین که چه هست

برمن بخلاف شرع ای اهل صلاح

جز خر و لواطه و زنا جرم نه است [*]

(بکا انسانلر لایتنقطع فاسق دیورلره بن بی کنه می ،

ای اهل صلاح سز کندی حالکزه باقکز ناصلدر . بنم

ایچون شرع خلافنده شراب و لواطه و زنادن باشقا جرم

اصلا یوقدر)



PAUL VERLAINE

« Pauvre Lelian »

ادبیاتنده بر چوق مثاللر کورویورز .

اون طقوزنجی عصر معلول بر عصر دی ؛

شاتو بریانک « رونه » سی ، کوته نک « ورتنه » ی ،

لئون دوده نک « Stupide » کله سیله توصیف ایتدیکی اون

طقوزنجی عصرک ایکی بویوک وصیتنامه سنی تشکیل ایدر .

نشئه نک نیک بینلکک افراطی نه قادار فنا ایسه ؛ اضطرابک

ونیک بینلکک افراطی ده او قادار فنادر .

حیاتدن اک مسعود کپیش ، آغلارکن کوله رک ، کولرکن

[*] عبدالله جودت (جز غدر) شکنده قیدایشده .

شاعر اوله رق حیاته کوزلرنی آچانلر ، صوک دملرینه

قادار یورکارنده برر یارا طاشیرلر .

اک بویوک لیریکلر ، لئوپاردیلر ، یایرونلر ، شهله یلر ،

لامارینلر ، موسهلر ، هوغولر ، هیچیه ، برر جناز ، کیی

آتیلان « آن » لره باقارق ایکله دیلر .

شعر روحک لسانیدر ، صایدیم شاعرلر بو لسانله اک بویوک

دینی ترنم ایتدیلر ؛ اضطراب دینی . رومانیک دیدیکمز بو شاعرلر

رها بوله مایان اضطرابلریله اون طقوزنجی عصری زهرله دکدن

صوکر ا کوچوب کیتدیلر . فقط سرپدکاری توضوملر نشوونا

بولدی . بو کون ، رومانیسیم اوله مشدر ، حال حاضر فرانسه